

LĒMUMS

Publisko iepirkumu likuma 9.panta kārtībā veiktajā iepirkumā
„Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana”,
id. Nr. VIAA 2017/57

Rīgā, 2017. gada 15.novembrī

- 1. Pasūtītājs** – Valsts izglītības attīstības aģentūra, Vaļņu iela 1, Rīga, LV-1050.
- 2. Iepirkuma identifikācijas numurs** – VIAA 2017/57.
- 3. Piedāvājuma izvēles kritērijs:** Iepirkuma nolikuma prasībām atbilstošos piedāvājumus iepirkuma komisija vērtē atbilstoši **saimnieciski izdevīgākā piedāvājuma izvēles kritērijiem**. Piedāvājuma saimniecisko izdevīgumu komisija nosaka, vērtējot piedāvājumu atbilstoši sekojošiem vērtēšanas kritērijiem un tiem atbilstoši maksimāli iegūstamajiem punktiem:

Apzīmējums	Kritērijs	Punktu piešķiršanas metodika	Kritērija maksimālais punktu skaits
A	Cena tulkojumiem no angļu uz latviešu valodu un no latviešu valodas uz angļu valodu par 1 (vienu) lappusi	$A = \frac{\text{Lētākā piedāvājuma cena}}{\text{Konkrētā piedāvājuma cena}} \times 70$	70
B	Cena tulkojumiem no latviešu uz vācu, krievu, franču valodām un no vācu, krievu, franču valodām uz latviešu valodu par 1 (vienu) lappusi (pielikuma Nr.3 2., 3. un 4.pozīcijas kopsumma)	$B = \frac{\text{Lētākā piedāvājuma cena}}{\text{Konkrētā piedāvājuma cena}} \times 30$	30
Kopā:			100

Ja divu vai vairāku piedāvājumu kopvērtējumā iegūtais punktu skaits ir vienāds un tie atzīstami par saimnieciski izdevīgākajiem, iepirkuma komisija par uzvarētāju atzīs to pretendentu, kurš ieguvis lielāku punktu skaitu kritērijā “A” – cena tulkojumiem no angļu uz latviešu valodu un no latviešu valodas uz angļu valodu par 1 (vienu) lappusi.

- 4. Pretendenti, kuri iesniedza piedāvājumus, to piedāvātā cena euro bez PVN un citas ziņas, kas raksturo piedāvājumu:**

Nr.p.k.	Pretendents	Rakstiskās tulkošanas pakalpojums, cena EUR bez PVN par 1 (vienu) standarta lappusi uz / no angļu valodas	Rakstiskās tulkošanas pakalpojums, cena EUR bez PVN par 1 (vienu) standarta lappusi uz / no vācu, krievu un franču valodām
1.	SIA “LMI Translations”	5,90	Vācu – 10,00 Krievu – 4,50 Franču – 10,00
2.	SIA “Amber Line”	4,89	Vācu – 4,89

			Krievu – 3,89
			Franču – 8,00
3.	SIA “AMB Solutions”	9,99	Vācu – 1,99
			Krievu – 1,99
			Franču – 1,99
4.	SIA “POLYGLOT tulkojumi”	6,40	Vācu – 7,00
			Krievu – 4,80
			Franču – 10,00
5.	SIA “Baltic Translations”	5,78	Vācu – 7,08
			Krievu – 3,40
			Franču – 11,40
6.	SIA “Rix Trans”	10,00	Vācu – 12,50
			Krievu – 10,00
			Franču – 12,50

5. Piedāvājumi, kuros veikti aritmētisko kļūdu labojumi:

Iepirkuma komisija konstatē, ka SIA “LMI Translations” sava piedāvājuma 32.lpp. ir nekorekti aprēķinājis nolikuma 10.2.4.punkta “B” kritērija aprēķināšanai kopējo summu, jo pretendents ir saskaitījis visas pozīciju izmaksas, tajā skaitā 10.2.4.punkta “A” kritērija aprēķināšanai kopējo summu. Saskaņā ar iepirkuma nolikuma 10.2.4.punktu, *cena tulkojumiem no latviešu uz vācu, krievu, franču valodām un no vācu, krievu, franču valodām uz latviešu valodu par 1 (vienu) lappusi (pielikuma Nr.3 2., 3. un 4.pozīcijas kopsumma)*. Iepirkuma komisija pārrēķina SIA “LMI Translations” piedāvājumā norādīto “B” kritērija aprēķināšanai kopējo summu:

Nr.p.k.	Valoda	Rakstiskās tulkošanas pakalpojums, cena EUR bez PVN par 1 (vienu) standarta lappusi (Pretendenta piedāvātais)	Rakstiskās tulkošanas pakalpojums, cena EUR bez PVN par 1 (vienu) standarta lappusi (Iepirkuma komisijas aprēķinātais)
2.	Vācu	10,00	10,00
3.	Krievu	4,50	4,50
4.	Franču	10,00	10,00
Cena kopā (Nolikuma 10.2.4.punkta “B” kritērija aprēķināšanai):		30,40	24,50

Iepirkuma komisija konstatē, ka SIA “AMB Solutions” sava piedāvājuma 8.lpp. ir nekorekti aprēķinājuši nolikuma 10.2.4.punkta “B” kritērija aprēķināšanai kopējo summu, jo pretendents ir saskaitījis visas pozīciju izmaksas, tajā skaitā 10.2.4.punkta “A” kritērija aprēķināšanai kopējo summu. Saskaņā ar iepirkuma nolikuma 10.2.4.punktu, *cena tulkojumiem no latviešu uz vācu, krievu, franču valodām un no vācu, krievu, franču valodām uz latviešu valodu par 1 (vienu) lappusi (pielikuma Nr.3 2., 3. un 4.pozīcijas kopsumma)*. Iepirkuma komisija pārrēķina SIA “AMB Solutions” piedāvājumā norādīto “B” kritērija aprēķināšanai kopējo summu:

Nr.p.k.	Valoda	Rakstiskās tulkošanas pakalpojums, cena EUR bez PVN par 1 (vienu) standarta lappusi (Pretendenta piedāvātais)	Rakstiskās tulkošanas pakalpojums, cena EUR bez PVN par 1 (vienu) standarta lappusi (Iepirkuma komisijas aprēķinātais)
2.	Vācu	1,99	1,99
3.	Krievu	1,99	1,99
4.	Franču	1,99	1,99
Cena kopā (Nolikuma 10.2.4.punkta "B" kritērija aprēķināšanai):		15,96	5,97

Iepirkuma komisija konstatē, ka SIA "Rix Trans" nav aprēķinājis nolikuma 10.2.4.punkta "B" kritērija aprēķināšanai kopējo summu. Saskaņā ar iepirkuma nolikuma 10.2.4.punktu, *cena tulkojumiem no latviešu uz vācu, krievu, franču valodām un no vācu, krievu, franču valodām uz latviešu valodu par 1 (vienu) lappusi (pielikuma Nr.3 2., 3. un 4.pozīcijas kopsumma)*. Iepirkuma komisija aprēķina SIA "Rix Trans" piedāvājumā norādīto "B" kritērija aprēķināšanai kopējo summu:

Nr.p.k.	Valoda	Rakstiskās tulkošanas pakalpojums, cena EUR bez PVN par 1 (vienu) standarta lappusi (Iepirkuma komisijas aprēķinātais)
2.	Vācu	12,50
3.	Krievu	10,00
4.	Franču	12,50
Cena kopā (Nolikuma 10.2.4.punkta "B" kritērija aprēķināšanai):		35,00

6. Noraidītie pretendenti un to noraidīšanas iemesli:

6.1. SIA "Amber Line"

Saskaņā ar nolikuma 7.4.punktu pretendenta piesaistītajam tulkam ir tulkotāja kvalifikācija. SIA "Amber Line" savā piedāvājumā ir iesniegusi pretendenta piesaistītā tulka Valdas Jēkabsones – Valteres Latvijas Universitātes izdotā diploma kopiju, kurā norādīts, ka Valda Jēkabsons – Valtere (pirmslaulības uzvārdā Valentinoviča) ir ieguvusi filoloģijas bakalaura grādu. No minētā nevar konstatēt vai Valdai Jēkabsonei – Valterei ir tulkotāja kvalifikācija.

Iepirkuma komisija nolēma lūgt SIA "Amber Line" precizēt savu piedāvājumu un lūgt skaidrot iesniegto informāciju par Valdas Jēkabsones – Valteres tulkotāja kvalifikāciju, iesniedzot precizējošu dokumentāciju (piemēram, atestāta par kvalifikācijas iegūšanu kopiju, izziņu vai tml. dokumentu).

Iepirkuma komisija 25.08.2017. ir saņēmusi SIA "Amber Line" e-pasta vēstuli, kurā pretendents sniedz skaidrojumu par tulkotājas Valdas Jēkabsones – Valteres tulkotāja kvalifikāciju. Iepirkuma komisija konstatē, ka pretendents SIA "Amber Line" nav iesniedzis pamatojošus dokumentus, kas apliecinātu, ka Valdas Jēkabsones – Valteres iesniegtā diploma kopija ir pielīdzināma tulkotāja kvalifikācijai. Ņemot vērā minēto,

iepirkuma komisija nevar viennozīmīgi pārliecināties par to, ka tulka Valdas Jēkabsones – Valteres kvalifikācija ir pielīdzināma tulkotāja kvalifikācijai.

Iepirkuma komisija nolēma attiecībā uz nolikuma 7.4.punktā noteikto prasību, ka pretendenta piesaistītajam tulkam (Valdai Jēkabsoni – Valterei) ir jābūt tulkotāja kvalifikācijai, no pretendenta piedāvājumā iesniegtā tulka diploma kopijas un pretendenta sniegtā skaidrojuma iepirkuma komisija nevar viennozīmīgi konstatēt, ka minētajam tulkam ir nolikuma 7.4.punktā noteiktā kvalifikācija, jo pretendents nav iesniedzis minēto prasību pamatojošus dokumentus. Iepirkuma komisija nolēma lūgt Valdai Jēkabsoni – Valterei piedāvājumā iesniegtā diploma kopijas izdevējiestādei – LU skaidrot vai minētais diploms ir pielīdzināms vai uzskatāms par tulkotāja kvalifikāciju apliecinošu dokumentu.

Iepirkuma komisija 03.11.2017. ir saņēmusi LU sniegto skaidrojumu par Valdai Jēkabsoni – Valterei piedāvājumā iesniegtā diploma kopiju, kurā LU skaidro, ka absolvente ir beigusi Svešvalodu fakultātes filoloģijas bakalaura studiju programmas franču valodas un literatūras apakšprogrammu. LU norāda, ka programmas ietvaros papildus franču valodai un franču valodas gramatikai ir apgūts tulkošanas teorijas un prakses studiju kurss, kā arī tulkošanas prakse. Iepirkuma komisija konstatē, ka Valdai Jēkabsoni – Valterei atbilstoši LU sniegtajam skaidrojumam nav tulkotāja kvalifikācijas, kā tas noteikts nolikuma 7.4.punktā.

Profesiju standarti “Tulks” un “Tulkotājs” paredz un nosaka, kādas zināšanas, prasmes un iemaņas ir nepieciešamas, lai persona, kas vēlas strādāt par tulku un/vai tulkotāju, būtu profesionāli kompetents, t.i. spētu sniegt kvalitatīvus tulka un tulkotāja pakalpojumus, ļoti labi veikt savus pienākumus, uzdevumus u. tml. Saskaņā ar Profesionālās izglītības un nodarbinātības trīspusējās sadarbības apakšpadomes 2012.gada 15.februāra sēdes protokolu Nr.2 “Tulkotāja profesijas standarts” 2.punkta 1.apakšpunktu, tulkotājam nepieciešams piektais profesionālās kvalifikācijas līmenis un nosaka profesionālās darbības pamatzudevumu veikšanai nepieciešamās zināšanas, kas ir uzskaitītas “Tulkotāja profesijas standarta” 5.sadaļā. Veicot LU skaidrojuma un Valdas Jēkabsones – Valteres diploma, kā arī citas dokumentācijas salīdzinošo analīzi ar “Tulkotāja profesijas standartu”, komisija secina, ka no iesniegtās dokumentācijas komisijai nav iespējams izsecināt ne, ka Valdai Jēkabsoni – Valterei ir piekto kvalifikācijas līmeni apliecinošs dokuments, ne arī faktiski ir apgūts viss “Tulkotāja profesijas standarta” 5.sadaļā norādītās zināšanas (diploms, atestāts vai līdzvērtīgs dokuments).

Nemot vērā to, ka pretendents SIA “Amber Line” savā piedāvājumā nav piedāvājis nevienu citu tulku rakstveida tulkojumiem franču valodā, konstatējams, ka SIA “Amber Line” kvalifikācija neatbilst nolikuma 7.4.punkta prasībām – SIA “Amber Line” nav piedāvājis nolikuma prasībām atbilstošas kvalifikācijas tulku rakstveida tulkojumiem franču valodā.

Iepirkuma komisija nolēma izslēgt pretendentu SIA “Amber Line” no dalības turpmākajā iepirkumā, saskaņā ar nolikuma 11.1.2.punktu, jo pretendenta kvalifikācija neatbilst nolikuma 7.4.punkta prasībām – pretendenta piesaistītajam tulkam Valdai Jēkabsoni – Valterei nav tulkotāja kvalifikācijas.

6.2. SIA “Baltic Translations”

Saskaņā ar nolikuma 7.4.punktu pretendenta piesaistītajam tulkam ir tulkotāja kvalifikācija un attiecīgās svešvalodas (atkarībā no tā, kuras valodas tulkošanai konkrētais tulks tiek piesaistīts) zināšanas vismaz augstākā līmeņa C1 pakāpē un latviešu valodas zināšanas vismaz augstākā līmeņa C1 pakāpē. Izvērtējot iesniegtos SIA “Baltic Translations” kvalifikācijas dokumentus, iepirkuma komisija konstatēja, ka SIA “Baltic Translations” savā piedāvājumā ir iesniegusi pretendenta piesaistītā tulka Elzas Ozoliņas Latvijas Universitātes izdotā diploma kopiju, kurā norādīts, ka Elza Ozoliņa ir ieguvusi Humanitāro

zinātņu bakalaurs grādu filoloģijā. No minētā nevar konstatēt vai Elzai Ozoliņai ir tulkotāja kvalifikācija.

Iepirkuma komisija nolēma lūgt SIA "Baltic Translations" precizēt savu piedāvājumu un skaidrot iesniegto informāciju par Elzas Ozoliņas tulkotāja kvalifikāciju, iesniedzot precizējošu dokumentāciju (piemēram, atestāta par kvalifikācijas iegūšanu kopiju, izziņu vai tml. dokumentu).

Iepirkuma komisija 28.08.2017. ir saņēmusi SIA "Baltic Translations" vēstuli, kurā SIA "Baltic Translations" ir iesniegusi skaidrojumu, bet nav iesniegusi pamatojošus dokumentus, kas apliecinātu, ka Elzai Ozoliņai izsniegtā diploma kopija ir pielīdzināma tulkotāja kvalifikācijai. Ņemot vērā minēto, iepirkuma komisija nevar viennozīmīgi pārliecināties par to, ka tulka Elzas Ozoliņas kvalifikācija ir pielīdzināma tulkotāja kvalifikācijai. Iepirkuma komisija nolēma, ka attiecībā uz nolikuma 7.4.punktā noteikto prasību, ka pretendenta piesaistītajam tulkam (Elzai Ozoliņai) ir jābūt tulkotāja kvalifikācijai, no pretendenta piedāvājumā iesniegtā izglītības dokumenta kopijas un pretendenta sniegtā skaidrojuma iepirkuma komisija nevar viennozīmīgi konstatēt, ka minētajam tulkam ir nolikuma 7.4.punktā noteiktā kvalifikācija, jo pretendents nav iesniedzis minēto prasību pamatojošus dokumentus. Iepirkuma komisija nolēma lūgt Elzai Ozoliņai piedāvājumā iesniegtā diploma kopijas izdevējiestādei – Latvijas Universitātei, skaidrot vai minētais diploms ir pielīdzināms vai uzskatāms par tulka kvalifikāciju apliecināšu dokumentu.

Iepirkuma komisija 03.11.2017. ir saņēmusi LU sniegto skaidrojumu par Elzai Ozoliņai piedāvājumā iesniegtā diploma kopiju, kurā LU skaidro, ka absolvente ir beigusi Moderno valodu fakultātes Vācu filoloģijas bakalaurs programmu, kuras ietvaros ir padziļināti apgūtas zināšanas vācu filoloģijā, studiju kursi tulkošanā: latviešu – vācu un vācu – latviešu valodās. Iepirkuma komisija konstatē, ka Elzai Ozoliņai atbilstoši LU sniegtajam skaidrojumam nav tulkotāja kvalifikācijas, kā tas noteikts nolikuma 7.4.punktā.

Profesiju standarti "Tulks" un "Tulkotājs" paredz un nosaka, kādas zināšanas, prasmes un iemaņas ir nepieciešamas, lai persona, kas vēlas strādāt par tulku un/vai tulkotāju, būtu profesionāli kompetents, t.i. spētu sniegt kvalitatīvus tulka un tulkotāja pakalpojumus, ļoti labi veikt savus pienākumus, uzdevumus u. tml. Saskaņā ar Profesionālās izglītības un nodarbinātības trīspusējās sadarbības apakšpadomes 2012.gada 15.februāra sēdes protokolu Nr.2 "Tulkotāja profesijas standarts" 2.punkta 1.apakšpunktu, tulkotājam nepieciešams piektais profesionālās kvalifikācijas līmenis un minētajā protokolā noteiktas profesionālās darbības pamatu uzdevumu veikšanai nepieciešamās zināšanas, kas ir uzskaitītas "Tulkotāja profesijas standarta" 5.sadaļā. Veicot LU skaidrojuma un Elzas Ozoliņas diploma, kā arī citas dokumentācijas salīdzinošo analīzi ar "Tulkotāja profesijas standartu", komisija secina, ka no iesniegtās dokumentācijas komisijai nav iespējams izsecināt, ka Elzai Ozoliņai ir piekto kvalifikācijas līmeni apliecināošs dokuments, ne arī faktiski ir apgūts viss "Tulkotāja profesijas standarta" 5.sadaļā norādītās zināšanas (diploms, atestāts vai līdzvērtīgs dokuments)..

Ņemot vērā to, ka pretendents SIA "Baltic Translations" savā piedāvājumā nav piedāvājis nevienu citu tulku rakstveida tulkojumiem vācu valodā, konstatējams, ka SIA "Baltic Translations" kvalifikācija neatbilst nolikuma 7.4.punkta prasībām – SIA "Baltic Translations" nav piedāvājis nolikuma prasībām atbilstošas kvalifikācijas tulku rakstveida tulkojumiem vācu valodā.

Iepirkuma komisija nolēma izslēgt pretendentu SIA "Baltic Translations" no dalības turpmākajā iepirkumā, saskaņā ar nolikuma 11.1.2.punktu, jo pretendenta kvalifikācija neatbilst nolikuma 7.4.punkta prasībām – pretendenta piesaistītajam tulkam Elzai Ozoliņai nav tulkotāja kvalifikācijas.

8. Līguma slēgšanas tiesības piešķirtas:

iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana” identifikācijas numurs VIAA 2017/57, līguma slēgšanas tiesības piešķirtas:

SIA “LMI Translations”, reģ. Nr.40103178123, juridiskā un biroja adrese: Kr.Valdemāra iela 33-33, Rīga, LV-1010. Iepirkuma rezultātā ar SIA “LMI Translations” tiks slēgts līgums par kopējo līgumcenu 41 999.00 EUR (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi *euro* un nulle centi) bez PVN. Līguma darbības laiks – 36 mēneši no līguma noslēgšanas brīža vai līdz līguma kopējās summas apguvei – 41 999.00 EUR, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais.

9. Par uzvarētāju noteiktā pretendenta salīdzinošās priekšrocības:

Pretendenta SIA “LMI Translations” piedāvājums atbilst nolikuma prasībām un ir saimnieciski visizdevīgākais (pēc iegūto punktu skaita):

Nr.p.k.	Pretendents	Punkti kopā
1.	SIA “LMI Translations”	77,3
2.	SIA “AMB Solutions”	71,3
3.	SIA “POLYGLOT tulkojumi”	72,7
4.	SIA “Rix Trans”	46,4

10. Saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 9.panta divdesmit trešo daļu, pretendents, kurš iesniedzis piedāvājumu iepirkumā, uz ko attiecas Publisko iepirkumu likuma 9.panta noteikumi, un kurš uzskata, ka ir aizskartas tā tiesības vai ir iespējams šo tiesību aizskārums, ir tiesīgs pārsūdzēt pieņemto lēmumu Administratīvajā rajona tiesā Administratīvā procesa likumā noteiktajā kārtībā mēneša laikā no lēmuma saņemšanas dienas.

(personiskais paraksts) / A.Meņģele/

(personiskais paraksts) /I.Kažmēre/

DOKUMENTU ATVASINĀJUMU KOPUMS PAREIZS

VIAA direktora vietniece

resursu pārvaldības jautājumos –

Vadības un ārējās sadarbības

departamenta direktore,

VIAA direktora pienākumu izpildītāja G.Tralmaka

Rīgā 2017.gada 15.novembrī

